

**SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO POSEBNEGA
UPRAVNEGA OBMOČJA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKHE HONGKONG O
ODPRABI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA
TER O PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ IN IZOGIBANJA DAVKOM**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Posebnega upravnega območja Ljudske republike Kitajske Hongkong sta se

v želji, da še naprej razvijata gospodarske odnose in krepiata sodelovanje pri davčnih zadevah,

z namenom, da skleneta sporazum o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka, ne da bi ustvarili možnosti za neobdavčitev ali zmanjšanje obdavčitve z davčnimi utajami ali izogibanjem davkom (vključno z izkoriščanjem ugodnejših mednarodnih sporazumov zaradi pridobitve ugodnosti, ki jih zagotavlja ta sporazum, za posredne koristi rezidentov tretjih jurisdikcij),

sporazumeli:

1. ČLEN

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

1. Ta sporazum se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene pogodbenice ali obeh pogodbenic.
2. Za namene tega sporazuma se dohodek, ki ga doseže subjekt ali dogovor ali je dosežen prek subjekta ali dogovora, ki se obravnava kot v celoti ali delno davčno transparenten po davčni zakonodaji ene ali druge pogodbenice, šteje za dohodek rezidenta pogodbenice, vendar le, če ta pogodbenica za namene obdavčitve dohodek obravnava kot dohodek rezidenta te pogodbenice. V nobenem primeru se določbe tega odstavka ne razlagajo, kakor da vplivajo na pravico pogodbenice, da obdavči svoje rezidente.

2. ČLEN

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

1. Ta sporazum se uporablja za davke od dohodka, ki se uvedejo v imenu pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.
2. Za davke od dohodka se štejejo vsi davki, uvedeni na celotni dohodek ali sestavine dohodka, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, in davki na zvišanje vrednosti kapitala.
3. Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so zlasti:
 - a) v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong:
 - (i) davek od dobička;
 - (ii) davek od plač in
 - (iii) davek v zvezi s premoženjem;

ne glede na to, ali se obračunajo po osebni odmeri

(v nadaljnjem besedilu: davek Posebnega upravnega območja Hongkong);

b) v primeru Slovenije:

(i) davek od dohodkov pravnih oseb in

(ii) dohodnina

(v nadaljnjem besedilu: slovenski davek).

4. Sporazum se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se po dnevu podpisa sporazuma uvedejo poleg obstoječih davkov ali namesto njih. Pristojna organa pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh pomembnih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

3. ČLEN

SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tem sporazumu, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) (i) izraz »Posebno upravno območje Hongkong« pomeni kateri koli kraj, kjer se uporablja davčna zakonodaja Posebnega upravnega območja Ljudske republike Kitajske Hongkong;
- (ii) izraz »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo in, kadar se uporablja v geografskem pomenu, ozemlje Slovenije ter tista morska območja, na katerih lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- b) izraz »poslovanje« vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti;
- c) izraz »družba« pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot družba ali korporacija;
- d) izraz »pristojni organ« pomeni:

- (i) v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong: komisarja za javne prihodke ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
 - (ii) v primeru Slovenije: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
- e) izraz »pogodbenica« ali »druga pogodbenica« pomeni Posebno upravno območje Hongkong ali Slovenijo, kakor zahteva sobesedilo;
- f) izraz »podjetje« se uporablja za kakršno koli poslovanje;
- g) izraza »podjetje pogodbenice« in »podjetje druge pogodbenice« pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident pogodbenice, oziroma podjetje, ki ga upravlja rezident druge pogodbenice;
- h) izraz »mednarodni promet« pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali zrakoplovom, razen če se z ladjo ali zrakoplovom opravljajo prevozi samo med kraji v pogodbenici in podjetje, ki opravlja prevoze z ladjo ali zrakoplovom, ni podjetje te pogodbenice;
- i) izraz »državljan« v zvezi s Slovenijo pomeni:
 - (i) posameznika, ki ima državljanstvo Slovenije, in
 - (ii) pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katerih status izhaja iz veljavne zakonodaje v Sloveniji;
- j) izraz »oseba« vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- k) izraz »priznani pokojninski sklad« pogodbenice pomeni subjekt ali dogovor, ki je vzpostavljen v tej pogodbenici in se po davčni zakonodaji te pogodbenice obravnava kot ločena oseba ter:
 - (i) je vzpostavljen in deluje izključno ali skoraj izključno zaradi upravljanja ali zagotavljanja pokojninskih prejemkov in dopolnilnih ali povezanih prejemkov posameznikom ter ga kot

takega ureja ta pogodbenica ali ena od njenih političnih enot ali lokalnih oblasti ali

- (ii) je vzpostavljen in deluje izključno ali skoraj izključno zaradi vlaganja sredstev v korist subjektov ali dogovorov iz točke (i).

Kadar bi se dogovor, vzpostavljen v pogodbenici, štel za priznani pokojninski sklad iz točke (i) ali (ii), če bi se po davčni zakonodaji te pogodbenice obravnaval kot ločena oseba, se za namene tega sporazuma obravnava kot ločena oseba, ki se kot taka obravnava po davčni zakonodaji te pogodbenice, vsa sredstva in dohodek, za katere se uporablja dogovor, pa se obravnavajo kot sredstva, ki jih ima ta ločena oseba in ne druga oseba, in kot dohodek, ki ga doseže ta ločena oseba in ne druga oseba.

- l) izraz »davek« pomeni davek Posebnega upravnega območja Hongkong ali slovenski davek, kakor zahteva sobesedilo.

- 2. Kadar pogodbenica uporabi sporazum, pomeni kateri koli izraz, ki v njem ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, enako kot v tistem času po pravu te pogodbenice za namene davkov, za katere se sporazum uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te pogodbenice prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te pogodbenice.

4. ČLEN

REZIDENT

- 1. V tem sporazumu izraz »rezident pogodbenice« pomeni:
 - a) v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong:
 - (i) posameznika, ki običajno prebiva v Posebnem upravnem območju Hongkong;

- (ii) posameznika, ki v Posebnem upravnem območju Hongkong prebiva več kot 180 dni v letu odmere ali več kot 300 dni v dveh zaporednih letih odmere, od katerih je eno od njiju ustrezno leto odmere;
 - (iii) družbo, ustanovljeno v Posebnem upravnem območju Hongkong, ali, če je ustanovljena zunaj Posebnega upravnega območja Hongkong, družbo, katere upravljanje ali nadzor se običajno izvaja v Posebnem upravnem območju Hongkong;
 - (iv) drugo osebo, ustanovljeno po zakonodaji Posebnega upravnega območja Hongkong, ali, če je ustanovljena zunaj Posebnega upravnega območja Hongkong, osebo, katere upravljanje ali nadzor se običajno izvaja v Posebnem upravnem območju Hongkong;
 - (v) Vlado Posebnega upravnega območja Hongkong;
 - b) v primeru Slovenije osebo, ki mora po zakonodaji Slovenije plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, ter vključuje tudi to pogodbenico in katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki mora plačevati davke v Sloveniji samo v zvezi z dohodki iz virov v Sloveniji;
 - c) v primeru obeh pogodbenic priznani pokojninski sklad posamezne pogodbenice.
2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh pogodbenic, se njegov status določi tako:
- a) šteje se samo za rezidenta pogodbenice, v kateri ima na voljo stalni dom; če ima stalni dom na voljo v obeh pogodbenicah, se šteje samo za rezidenta pogodbenice, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske stike (središče življenjskih interesov);

- b) če ni mogoče opredeliti pogodbenice, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če v nobeni od obeh pogodbenic nima na voljo stalnega doma, se šteje samo za rezidenta pogodbenice, v kateri ima običajno bivališče;
 - c) če ima običajno bivališče v obeh pogodbenicah ali bivališča nima v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta pogodbenice, v kateri ima pravico do prebivanja (v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong) ali katere državljan je (v primeru Slovenije);
 - d) če ima pravico do prebivanja v Posebnem upravnem območju Hongkong in je hkrati državljan Slovenije ali če nima pravice do prebivanja v Posebnem upravnem območju Hongkong in ni državljan Slovenije, pristojna organa pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.
3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh pogodbenic, si pristojna organa pogodbenic prizadevata s skupnim dogovorom določiti pogodbenico, za katero se bo štelo, da je ta oseba njen rezident za namene sporazuma ob upoštevanju njenega sedeža dejanske uprave, kraja ustanovitve ali drugačnega oblikovanja in katerih koli drugih ustreznih dejavnikov. Če takega dogovora ni, ta oseba ni upravičena do olajšav ali oprostitev davka po tem sporazumu, razen v obsegu in na način, o katerih se lahko dogovorita pristojna organa pogodbenic.

5. ČLEN

STALNA POSLOVNA ENOTA

- 1. V tem sporazumu izraz »stalna poslovna enota« pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.
- 2. Izraz »stalna poslovna enota« vključuje zlasti:
 - a) sedež uprave;
 - b) podružnico;
 - c) pisarno;

- d) tovarno;
- e) delavnico in
- f) rudnik, naftno ali plinsko vrtino, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče, projekt gradnje, montaže ali namestitve ali z njimi povezana dejavnost nadzora je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost traja več kakor šest mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz »stalna poslovna enota« ne vključuje:

- a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;
- c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;
- d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje katere koli druge dejavnosti za podjetje;
- f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, navedenih v pododstavkih od a) do e),

če je taka dejavnost ali v primeru pododstavka f) celotna dejavnost stalnega mesta poslovanja pripravljalna ali pomožna.

5. Četrti odstavek ne velja za stalno mesto poslovanja, ki ga uporablja ali vzdržuje podjetje, če to podjetje ali tesno povezano podjetje opravlja poslovne dejavnosti na istem ali drugem mestu v isti pogodbenici in

- a) to mesto ali drugo mesto pomeni stalno poslovno enoto za podjetje ali tesno povezano podjetje v skladu z določbami tega člena ali
- b) celotna dejavnost, ki izhaja iz kombinacije dejavnosti, ki jih opravljata ti dve podjetji na istem mestu ali isto podjetje ali tesno povezana podjetja na dveh mestih, ni pripravljalna ali pomožna,

pod pogojem, da so poslovne dejavnosti, ki jih opravljata ti dve podjetji na istem mestu ali isto podjetje ali tesno povezana podjetja na dveh mestih, dopolnilne funkcije, ki so del celovitega poslovanja.

6. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, vendar ob upoštevanju določb sedmega odstavka, se, kadar oseba deluje v pogodbenici za podjetje in pri tem običajno sklepa pogodbe ali običajno odločilno prispeva k sklepanju pogodb, ki se sklepajo rutinsko, ne da bi jih podjetje bistveno spreminjalo, in so te pogodbe:

- a) v imenu podjetja ali
- b) za prenos lastništva nad premoženjem ali za podelitev pravice do uporabe premoženja, ki ga ima to podjetje v lasti oziroma ga lahko uporablja, ali
- c) za storitve, ki jih to podjetje opravlja,

za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej pogodbenici v zvezi s katerimi koli dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če so dejavnosti te osebe omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja (ki ni stalno mesto poslovanja, za katero bi se uporabljal peti odstavek), to stalno mesto poslovanja po določbah navedenega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto.

7. Šesti odstavek se ne uporablja, če oseba, ki deluje v pogodbenici za podjetje druge pogodbenice, posluje v prvi navedeni pogodbenici kot neodvisni zastopnik in deluje za podjetje v okviru tega običajnega poslovanja. Če oseba deluje izključno ali skoraj izključno za eno podjetje ali več podjetij, s katerimi je tesno povezana, pa ta oseba v zvezi s katerim koli takim podjetjem ne velja za neodvisnega zastopnika po tem odstavku.
8. Dejstvo, da družba, ki je rezident pogodbenice, nadzoruje družbo ali je pod nadzorom družbe, ki je rezident druge pogodbenice, ali posluje v tej drugi pogodbenici (prek stalne poslovne enote ali drugače), še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.
9. Za namene tega člena je oseba ali podjetje tesno povezano s podjetjem, če ima na podlagi vseh ustreznih dejstev in okoliščin eno nadzor nad drugim ali pa sta obe pod nadzorom istih oseb ali podjetij. V vsakem primeru se oseba ali podjetje šteje za tesno povezano s podjetjem, če ima eno neposredno ali posredno več kakor 50 odstotkov upravičenega deleža v drugem (ali v primeru družbe več kakor 50 odstotkov seštevka glasov in vrednosti delnic družbe ali upravičenega lastniškega deleža v družbi) ali če ima druga oseba ali podjetje neposredno ali posredno več kakor 50 odstotkov upravičenega deleža (ali v primeru družbe več kakor 50 odstotkov seštevka glasov in vrednosti delnic družbe ali upravičenega lastniškega deleža v družbi) v osebi in podjetju ali teh dveh podjetjih.

6. ČLEN

DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta pogodbenice iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi pogodbenici.
2. Izraz »nepremičnine« pomeni enako kakor po pravu pogodbenice, v kateri so te nepremičnine. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na neprémičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot nadomestilo za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude,

virov in drugega naravnega bogastva; ladje in zrakoplovi se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se doseže z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.
4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

7. ČLEN

POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja pogodbenice se obdavči samo v tej pogodbenici, razen če podjetje ne posluje v drugi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kakor je prej navedeno, se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti v skladu z določbami drugega odstavka, lahko obdavči v tej drugi pogodbenici.
2. Za namene tega člena in 22. člena je dobiček, ki se v vsaki pogodbenici pripiše stalni poslovni enoti iz prvega odstavka, dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, še posebej pri poslovanju z drugimi deli podjetja, če bi bila ločeno in neodvisno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod enakimi ali podobnimi pogoji, ob upoštevanju opravljenih nalog, uporabljenih sredstev in tveganj, ki jih prevzame podjetje prek stalne poslovne enote in drugih delov podjetja.
3. Kadar v skladu z drugim odstavkom pogodbenica prilagodi dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti podjetja ene od pogodbenic, in torej obdavči dobiček podjetja, ki je bil obdavčen v drugi pogodbenici, druga pogodbenica ustrezno prilagodi znesek davka od tega dobička, kolikor je to potrebno za odpravo dvojnega obdavčevanja tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve se pristojna organa pogodbenic po potrebi posvetujeta.
4. Kadar dobiček vključuje dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih tega sporazuma, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. ČLEN

MEDNARODNI LADIJSKI IN ZRAČNI PREVOZ

1. Dobiček podjetja pogodbenice iz opravljanja ladijskih ali zračnih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v tej pogodbenici.
2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, skupnem poslovanju ali mednarodni prevozni agenciji.

9. ČLEN

POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:
 - a) je podjetje pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzorovanju ali v kapitalu podjetja druge pogodbenice ali
 - b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzorovanju ali v kapitalu podjetja pogodbenice in podjetja druge pogodbenice

ter se v obeh primerih med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih vzpostavijo ali določijo pogoji, drugačni od tistih, ki bi se vzpostavili med neodvisnima podjetjema, se lahko kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar pogodbenica v dobiček podjetja te pogodbenice vključi – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge pogodbenice v tej drugi pogodbenici, in je tako vključen dobiček tisti dobiček, ki bi prirastel podjetju prve navedene pogodbenice, če bi bili pogoji, vzpostavljeni med podjetjema, taki, kot bi se vzpostavili med neodvisnima podjetjema, ta druga pogodbenica ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v njej obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma, pristojna organa pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. ČLEN

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident pogodbenice, plača rezidentu druge pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi pogodbenici.
2. Dividende, ki jih plača družba, ki je rezident pogodbenice, pa se lahko obdavčijo tudi v tej pogodbenici v skladu z zakonodajo te pogodbenice, vendar če je upravičeni lastnik dividend rezident druge pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati:
 - a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno najmanj 10 odstotkov kapitala družbe, ki dividende plačuje, in sicer ves čas 365-dnevnega obdobja, ki vključuje dan plačila dividend (za namene izračuna tega obdobja se ne upoštevajo spremembe lastništva, ki bi nastale neposredno zaradi korporativne reorganizacije, kot je združitev ali razdružitev družbe, ki ima delnice ali plačuje dividende);
 - b) 10 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojna organa pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe teh omejitev.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.
3. Izraz »dividende«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe pri dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji pogodbenice, katere rezident je družba, ki dividende deli.
4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident pogodbenice, posluje v drugi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident pogodbenice, izvira iz druge pogodbenice, ta druga pogodbenica ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge pogodbenice ali če je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi pogodbenici, niti ne sme obdavčiti nerazdeljenega dobička družbe z davkom na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v tej drugi pogodbenici.

11. ČLEN

OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v pogodbenici in se plačajo rezidentu druge pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi pogodbenici.
2. Obresti, ki nastanejo v pogodbenici, pa se lahko obdavčijo tudi v tej pogodbenici v skladu z zakonodajo te pogodbenice, vendar če je upravičeni lastnik obresti rezident druge pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.
3. Ne glede na določbe drugega odstavka se obresti, ki nastanejo v pogodbenici, oprostitjo davka v tej pogodbenici, če jih doseže in so v upravičeni lasti:
 - a) v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong:
 - (i) Vlade Posebnega upravnega območja Hongkong;
 - (ii) Monetarnega organa Hongkonga (Hong Kong Monetary Authority);
 - (iii) Deviznega sklada (Exchange Fund);
 - (iv) katerega koli subjekta, ki je v celoti v lasti ali v večinski lasti Vlade Posebnega upravnega območja Hongkong, kot se lahko sproti dogovorita pristojna organa pogodbenic;

b) v primeru Slovenije:

- (i) Vlade Republike Slovenije ali katere koli njene politične enote ali lokalne oblasti;
- (ii) Banke Slovenije;
- (iii) SID – Slovenska izvozna in razvojna banka;
- (iv) katerega koli subjekta, ki je v celoti v lasti ali v večinski lasti Vlade Republike Slovenije ali katere koli njene politične enote ali lokalne oblasti, kot se lahko sproti dogovorita pristojna organa pogodbenic.

4. Izraz »obresti«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali dajejo pravico do udeležbe pri dolžnikovem dobičku, zlasti pa dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami v zvezi s takimi vrednostnimi papirji, obveznicami ali zadolžnicami. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.
5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident pogodbenice, posluje v drugi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s to stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.
6. Šteje se, da obresti nastanejo v pogodbenici, kadar je plačnik rezident te pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je oseba rezident pogodbenice, v pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolženost, za katero se plačajo obresti, in take obresti krije ta stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, o katerem bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji navedeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

12. ČLEN

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v pogodbenici in se plačajo rezidentu druge pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi pogodbenici.
2. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v pogodbenici, pa se lahko obdavčijo tudi v tej pogodbenici v skladu z zakonodajo te pogodbenice, vendar če je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.
3. Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kakor je uporabljen v tem členu, pomeni vse vrste plačil, prejetih kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe katere koli avtorske pravice za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, znamke, vzorca ali modela, načrta, skrivne formule ali postopka ali informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.
4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident pogodbenice, posluje v drugi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da licenčnine in avtorski honorarji nastanejo v pogodbenici, kadar je plačnik rezident te pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident pogodbenice, v pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčin in avtorskih honorarjev, ter take licenčnine in avtorske honorarje krije ta stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota.
6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačajo, presega znesek, o katerem bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji navedeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

13. ČLEN

KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi pogodbenici.
2. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje pogodbenice v drugi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi pogodbenici.
3. Dobiček iz premoženja, ki ga podjetje pogodbenice, ki opravlja prevoze z ladjami ali zrakoplovi v mednarodnem prometu, doseže z odtujitvijo teh ladij ali zrakoplovov ali premičnin, povezanih z opravljanjem prevozov s temi ladjami ali zrakoplovi, se obdavči samo v tej pogodbenici.

4. Dobiček, ki ga rezident pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic ali primerljivih deležev, kot so deleži v partnerstvu ali skrbniškem skladu, se lahko obdavči v drugi pogodbenici, če je kadar koli v obdobju 365 dni pred odtujitvijo več kakor 50 odstotkov vrednosti teh delnic ali primerljivih deležev izhajalo neposredno ali posredno iz nepremičnin, ki so opredeljene v 6. členu in so v tej drugi pogodbenici. Ta odstavek pa se ne uporablja za dobiček, ki se doseže z odtujitvijo delnic, ki kotirajo na priznani borzi.
5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

14. ČLEN

DOHODEK IZ ZAPOSLOTITVE

1. Ob upoštevanju določb 15., 17., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej pogodbenici, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se taki prejemki lahko obdavčijo v tej drugi pogodbenici.
2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi pogodbenici, obdavči samo v prvi navedeni pogodbenici, če:
 - a) je prejemnik navzoč v drugi pogodbenici v obdobju ali obdobjih, ki skupaj ne presegajo 183 dni v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne ali konča v posameznem davčnem letu, in
 - b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge pogodbenice, ali se plača zanj, ter
 - c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi pogodbenici.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena in določbe 1. člena se prejemek, ki ga posameznik, ne glede na to, ali je rezident pogodbenice, kot član redne posadke ladje ali zrakoplova dobi iz zaposlitve, ki se izvaja na ladji ali zrakoplovu, s katero ali katerim podjetje pogodbenice opravlja prevoze v mednarodnem prometu, obdavči samo v tej pogodbenici. Kadar tak prejemek dobi rezident druge pogodbenice, se lahko obdavči tudi v tej drugi pogodbenici.

15. ČLEN

PREJEMKI DIREKTORJEV

Prejemki direktorjev in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident pogodbenice kot član upravnega odbora ali podobnega organa družbe, ki je rezident druge pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi pogodbenici.

16. ČLEN

NASTOPAJOČI IZVAJALCI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 14. člena se dohodek rezidenta pogodbenice, dosežen iz osebnih dejavnosti, ki jih opravlja v drugi pogodbenici kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik, lahko obdavči v tej drugi pogodbenici.
2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih opravlja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek ne glede na določbe 14. člena lahko obdavči v pogodbenici, v kateri nastopajoči izvajalec ali športnik opravi dejavnosti.
3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik opravlja v pogodbenici, če se gostovanje tega nastopajočega izvajalca ali športnika v tej pogodbenici v celoti ali večinoma krije iz javnih sredstev ene pogodbenice ali obeh pogodbenic ali njenih ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je nastopajoči izvajalec ali športnik.

17. ČLEN

POKOJNINE

1. Ob upoštevanju določb drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se plačajo rezidentu pogodbenice za prejšnjo zaposlitev, obdavčijo samo v tej pogodbenici.
2. Ne glede na določbe prvega odstavka se:
 - a) pokojnine in druga plačila, ki se plačajo v skladu z zakonodajo o socialnem varstvu pogodbenice, ali
 - b) pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se plačajo v okviru pokojninskega načrta, v katerem lahko posamezniki sodelujejo, da si zagotovijo pokojnino, in ki je za davčne namene priznan v pogodbenici,

lahko obdavčijo v tej pogodbenici.

18. ČLEN

DRŽAVNA SLUŽBA

1.
 - a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast plačuje posamezniku za storitve, ki jih opravi za to pogodbenico ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej pogodbenici.
 - b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej pogodbenici in je posameznik rezident te pogodbenice ter:
 - (i) ima v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong pravico do prebivanja tam in je v primeru Slovenije njen državljani ali
 - (ii) ni postal rezident te pogodbenice samo zaradi opravljanja storitev.

2.
 - a) Ne glede na določbe prvega odstavka se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki jih plačuje pogodbenica ali vlada pogodbenice ali njena politična enota ali lokalna oblast ali se plačujejo iz skladov, ki jih ustanovi ali v katere vplačuje pogodbenica ali vlada pogodbenice ali njena politična enota ali lokalna oblast, posamezniku za storitve, opravljene za to pogodbenico ali enoto ali oblast, obdavčijo samo v tej pogodbenici.
 - b) Take pokojnine in drugi podobni prejemki se lahko obdavčijo tudi v drugi pogodbenici, če je posameznik rezident te pogodbenice, ki:
 - (i) ima v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong pravico do prebivanja tam;
 - (ii) je v primeru Slovenije njen državljan.
3. Za plače, mezde, pokojnine in druge podobne prejemke za storitve, opravljene v zvezi s posli pogodbenice ali vlade pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti, se uporabljajo določbe 14., 15., 16. in 17. člena.

19. ČLEN

UČITELJI IN RAZISKOVALCI

1. Če je posameznik zaposlen na univerzi, visoki šoli ali šoli v pogodbenici ali v izobraževalni ali znanstvenoraziskovalni ustanovi, ki jo priznava vlada te pogodbenice, in je ali je bil tik pred obiskom druge pogodbenice rezident prve navedene pogodbenice ter je v drugi pogodbenici navzoč samo zaradi poučevanja ali raziskovanja na univerzi, višji šoli ali šoli v drugi pogodbenici ali na izobraževalni ali znanstvenoraziskovalni ustanovi, ki jo priznava vlada druge pogodbenice, je prejemek, ki ga dobi posameznik za tako poučevanje ali raziskovanje, če ga plača delodajalec prve navedene pogodbenice ali se plača zanj, oproščen davka v drugi pogodbenici za obdobje, ki ni daljše od dveh let, pod pogojem, da je ta prejemek obdavčen v prvi navedeni pogodbenici.

2. Prvi odstavek se ne uporablja za dohodek od raziskovanja, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, temveč predvsem v zasebno korist določene osebe ali oseb.

20. ČLEN

ŠTUDENTI

Plačila, ki jih za svoje vzdrževanje ali izobraževanje prejme študent, ki je ali je bil tik pred obiskom pogodbenice rezident druge pogodbenice in je v prvi navedeni pogodbenici navzoč samo zaradi svojega izobraževanja, se ne obdavčijo v tej pogodbenici, če taka plačila izhajajo iz virov zunaj te pogodbenice.

21. ČLEN

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v prejšnjih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tej pogodbenici.
2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek od nepremičnin, kakor so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident pogodbenice, posluje v drugi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katero ali katerim se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

22. ČLEN

ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. V primeru Posebnega upravnega območja Hongkong se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

Ob upoštevanju določb zakonodaje Posebnega upravnega območja Hongkong, ki dovoljujejo odbitek davka, plačanega v jurisdikciji zunaj Posebnega upravnega območja Hongkong, od davka Posebnega upravnega

območja Hongkong (kar ne vpliva na splošno načelo tega člena), se slovenski davek, plačan po slovenski zakonodaji in v skladu z določbami tega sporazuma (razen če te določbe omogočajo, da Slovenija obdavčitev opravi izključno zato, ker je ta dohodek tudi dohodek, ki ga doseže rezident Slovenije), neposredno ali z odbitkom, v zvezi z dohodkom, ki ga doseže oseba, ki je rezident Posebnega upravnega območja Hongkong, iz virov v Sloveniji, dovoli kot odbitek od davka Posebnega upravnega območja Hongkong, ki se plača od tega dohodka, pod pogojem, da tako dovoljeni odbitek ne presega zneska davka Posebnega upravnega območja Hongkong, izračunanega v zvezi s tem dohodkom v skladu z davčno zakonodajo Posebnega upravnega območja Hongkong.

2. V primeru Slovenije se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

- a) Kadar rezident Slovenije doseže dohodek, ki se lahko obdavči v Posebnem upravnem območju Hongkong v skladu z določbami tega sporazuma (razen če določbe tega sporazuma omogočajo, da Posebno upravno območje Hongkong obdavčitev opravi izključno zato, ker je ta dohodek tudi dohodek, ki ga doseže rezident Posebnega upravnega območja Hongkong), Slovenija dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Posebnem upravnem območju Hongkong. Tak odbitek pa ne sme presegati tistega dela pred odbitkom izračunanega davka od dohodka, ki se nanaša na dohodek, ki se lahko obdavči v Posebnem upravnem območju Hongkong.
- b) Kadar je v skladu s katero koli določbo sporazuma dohodek, ki ga doseže rezident Slovenije, oproščen davka v Sloveniji, lahko Slovenija pri izračunu davka od preostalega dohodka tega rezidenta kljub temu upošteva oproščeni dohodek.

23. ČLEN

ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Za osebe, ki imajo v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong pravico do prebivanja ali so tam ustanovljene ali drugače oblikovane, in osebe, ki so v primeru Slovenije slovenski državljani, ne sme v drugi pogodbenici veljati kakršno koli obdavčevanje ali kakršna koli s tem povezana zahteva, ki sta drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za osebe, ki imajo pravico do prebivanja ali so ustanovljene ali drugače oblikovane v tej drugi pogodbenici (če je ta druga pogodbenica Posebno upravno območje Hongkong), ali za državljane te druge pogodbenice (če je ta druga pogodbenica Slovenija) v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene pogodbenice ali obeh pogodbenc.
2. Za osebe brez državljanstva, ki so rezidenti pogodbenice, ne sme v nobeni od pogodbenc veljati kakršno koli obdavčevanje ali kakršna koli s tem povezana zahteva, ki sta drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za osebe, ki imajo pravico do prebivanja v pogodbenici (če je pogodbenica Posebno upravno območje Hongkong), ali za državljane pogodbenice (če je ta druga pogodbenica Slovenija) v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva.
3. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje pogodbenice v drugi pogodbenici, v tej drugi pogodbenici ne sme biti manj ugodno, kakor je obdavčevanje podjetij te druge pogodbenice, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje pogodbenico, da prizna rezidentom druge pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.
4. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje pogodbenice rezidentu druge pogodbenice, pri ugotavljanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod enakimi pogoji, kakor če bi bili plačani rezidentu prve navedene pogodbenice.

5. Za podjetja pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega rezidenta ali več rezidentov druge pogodbenice, ne sme v prvi navedeni pogodbenici veljati kakršno koli obdavčevanje ali kakršna koli s tem povezana zahteva, ki sta drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za podobna podjetja prve navedene pogodbenice.
6. Določbe tega člena se uporabljajo samo za davke iz 2. člena tega sporazuma.

24. ČLEN

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVARJANJA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene pogodbenice ali obeh pogodbenic zanjo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na pravna sredstva, ki ji jih omogoča notranje pravo teh pogodbenic, predloži zadevo pristojnemu organu pogodbenice, katere rezident je, ali če se njena zadeva nanaša na prvi odstavek 23. člena, tiste pogodbenice, v kateri ima pravico do prebivanja ali v kateri je ustanovljena ali drugače oblikovana (v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong) ali katere državljan je (v primeru Slovenije). Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami sporazuma.
2. Če pristojni organ meni, da je pritožba upravičena, in sam ne more najti zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti zadevo s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge pogodbenice, da bi se izognili obdavčenju, ki ni v skladu s sporazumom. Vsak doseženi dogovor se izvaja ne glede na roke v notranjem pravu pogodbenic.
3. Pristojna organa pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom rešiti kakršne koli težave ali odpraviti dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi sporazuma. Poleg tega se lahko posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih sporazum ne predvideva.

4. Da bi pristojna organa pogodbenic dosegla dogovor v skladu s prejšnjimi odstavki, se lahko dogovarjata neposredno, tudi po skupni komisiji, ki jo sestavljata ona sama ali njuni predstavniki.

25. ČLEN

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa pogodbenic si izmenjujeta informacije, ki so predvidoma pomembne za izvajanje določb tega sporazuma ali izvajanje ali uveljavljanje notranje zakonodaje pogodbenic glede davkov, ki jih zajema ta sporazum, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s sporazumom. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom.
2. Vse informacije, ki jih pogodbenica prejme na podlagi prvega odstavka, se obravnavajo kot tajnost enako kakor informacije, pridobljene po notranji zakonodaji te pogodbenice, in se razkrijejo samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeležnim pri odmeri ali pobiranju davkov iz prvega odstavka, pri njihovi izterjavi ali pregonu ali odločanju o pritožbah v zvezi z njimi ali pri nadzoru nad navedenim. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo za te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali sodnih odločbah. Ne glede na to se informacije, ki jih pridobi pogodbenica, lahko uporabljajo za druge namene, kadar se za take druge namene lahko uporabljajo po zakonodaji obeh pogodbenic in če pristojni organ pogodbenice, ki informacije da, tako uporabo dovoli.
3. Določbe prvega in drugega odstavka se v nobenem primeru ne razlagajo tako, da nalagajo pogodbenici obveznost, da:
 - a) izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge pogodbenice;
 - b) predloži informacije, ki jih ni mogoče dobiti na podlagi zakonodaje ali po običajni upravni poti te ali druge pogodbenice;
 - c) predloži informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

4. Če pogodbenica zahteva informacije v skladu s tem členom, druga pogodbenica sprejme ukrepe za pridobitev zahtevanih informacij, tudi če jih ta druga pogodbenica morda ne potrebuje za svoje davčne namene. Za obveznost iz prejšnjega stavka veljajo omejitve iz tretjega odstavka, toda v nobenem primeru se take omejitve ne razlagajo tako, da pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker sama zanje nima davčnega interesa.
5. V nobenem primeru se določbe tretjega odstavka ne razlagajo tako, da pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker jih hrani banka, druga finančna institucija, pooblaščenec ali oseba, ki deluje kot zastopnik ali fiduciar, ali zato, ker so povezane z lastniškimi deleži v neki osebi.

26. ČLEN

ČLANI VLADNIH PREDSTAVNIŠTEV

Nič v tem sporazumu ne vpliva na davčne privilegije članov vladnih predstavništav, vključno s konzulati, po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

27. ČLEN

OMEJITEV UGODNOSTI

1. Kadar podjetje pogodbenice doseže dohodek v drugi pogodbenici in prva navedena pogodbenica ta dohodek obravnava kot dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti v tretji jurisdikciji, se ugodnosti po tem sporazumu ne uporabljajo za ta dohodek.
2. Ne glede na druge določbe sporazuma se ugodnost po sporazumu v zvezi z delom dohodka ne prizna, če je ob upoštevanju vseh ustreznih dejstev in okoliščin mogoče sklepati, da je bila pridobitev te ugodnosti eden od glavnih namenov katerega koli dogovora ali transakcije, na podlagi katerega oziroma katere je bila neposredno ali posredno pridobljena ta ugodnost, razen če se ne ugotovi, da bi bilo priznavanje take ugodnosti v teh okoliščinah v skladu s cilji in nameni ustreznih določb sporazuma.

3. Nič v sporazumu ne posega v pravico vsake pogodbenice, da uporablja svojo notranjo zakonodajo in izvaja ukrepe v zvezi z davčnimi utajami ali izogibanjem davkom, ne glede na to, ali so opisani kot taki ali ne.

28. ČLEN

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Pogodbenici se po uradni poti pisno obvestita, da so končani postopki, ki so po njuni zakonodaji potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum začne veljati z dnem poznejšega od teh obvestil.
2. Določbe sporazuma se uporabljajo:
 - a) v Posebnem upravnem območju Hongkong:

v zvezi z davkom Posebnega upravnega območja Hongkong za vsako leto odmere, ki se začne 1. aprila v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati sporazum, ali pozneje;
 - b) v Sloveniji:
 - (i) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati sporazum, ali pozneje;
 - (ii) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati sporazum, ali pozneje.

29. ČLEN

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta sporazum velja, dokler ga pogodbenica ne odpove. Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum po uradni poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred iztekom katerega koli koledarskega leta. V takem primeru se sporazum preneha uporabljati:

- a) v Posebnem upravnem območju Hongkong:

v zvezi z davkom Posebnega upravnega območja Hongkong za vsako leto odmere, ki se začne 1. aprila v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo, ali pozneje;

- b) v Sloveniji:

- (i) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo, ali pozneje;

- (ii) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo, ali pozneje.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta bila za to ustrezno pooblaščená, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Hongkongu dne 4. septembra 2026 v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili se uporablja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije

Za Vlado
Posebnega upravnega območja
Ljudske republike Kitajske
Hongkong



**PROTOKOL K SPORAZUMU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
POSEBNEGA UPRAVNEGA OBMOČJA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKÉ
HONGKONG O ODPRVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI OD
DOHODKA TER O PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ IN IZOGIBANJA
DAVKOM**

Vladi sta se ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Posebnega upravnega območja Ljudske republike Kitajske Hongkong o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka ter o preprečevanju davčnih utaj in izogibanja davkom (v nadaljnjem besedilu: sporazum) sporazumeli o teh določbah, ki so sestavni del sporazuma.

1. V zvezi s tretjim odstavkom 2. ČLENA (DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM) sporazuma:

Razume se, da se v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong izraz »davek v zvezi s premoženjem« nanaša na davek, ki temelji na plačilu, vključno z dohodkom od najemnin, ki se lastniku dolguje v zvezi s pravico do uporabe nepremičnine, ki je v Posebnem upravnem območju Hongkong, in se ta davek ne izračuna na podlagi vrednosti nepremičnine.

2. V zvezi s pododstavkom j) prvega odstavka 3. ČLENA (SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV) sporazuma:

Razume se, da izraz »oseba« vključuje sklad in partnerstvo, ki se obravnavata kot ločeni obdavčljivi enoti po davčni zakonodaji, ki velja v pogodbenicah.

3. V zvezi s pododstavkom k) prvega odstavka 3. ČLENA (SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV) sporazuma:

Razume se, da v primeru Slovenije izraz »priznani pokojninski sklad« vključuje tudi vzajemni pokojninski sklad, krovni pokojninski sklad in kritni sklad.

4. V zvezi s četrnim odstavkom 13. ČLENA (KAPITALSKI DOBIČKI) sporazuma:

Razume se, da izraz »priznana borza« pomeni:

- a) katero koli borzo, ustanovljeno in regulirano kot tako po zakonodaji Posebnega upravnega območja Hongkong;
- b) katero koli borzo, ustanovljeno in regulirano kot tako po zakonodaji države članice Evropske unije ali Evropskega gospodarskega prostora, in
- c) katero koli drugo borzo, o kateri sta se dogovorila pristojna organa pogodbenic.

5. V zvezi s 17. ČLENOM (POKOJNINE) sporazuma:

- a) Razume se, da izraz »pokojnine in drugi podobni prejemki« vključuje:
 - (i) enkratna plačila in
 - (ii) plačila, ki izhajajo iz prispevkov, ki jih samozaposlena oseba vplačuje v okviru pokojninskega načrta.
- b) Razume se, da pokojninski načrt, priznan za davčne namene, vključuje:
 - (i) v primeru Posebnega upravnega območja Hongkong priznani pokojninski načrt, kot je opredeljen v zakonu o javnih prihodkih (Inland Revenue Ordinance);
 - (ii) v primeru Slovenije pokojninski načrt, ki ga kot takega urejajo:
 - (A) Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju s 4. decembra 2012, z vsemi spremembami;
 - (B) Zakon o prvem pokojninskem skladu Republike Slovenije in preoblikovanju pooblaščenih investicijskih družb z 10. junija 1999, z vsemi spremembami, ali
 - (C) Zakon o kolektivnem dodatnem pokojninskem zavarovanju za javne uslužbence z 28. novembra

2003, z vsemi spremembami,

ter morebitne prihodnje spremembe teh zakonov.

6. V zvezi z 18. ČLENOM (DRŽAVNA SLUŽBA) sporazuma:

Razume se, da izraz »pokojnine in drugi podobni prejemki« vključuje enkratna plačila.

7. V zvezi s prvim odstavkom 19. ČLENA (UČITELJI IN RAZISKOVALCI) sporazuma:

Razume se, da se obdobje »ki ni daljše od dveh let« začne z dnem posameznikovega prvega prihoda v drugo pogodbenico za namen, naveden v tem odstavku, ali z dnem začetka veljavnosti določb v skladu z drugim odstavkom 28. člena sporazuma, kar je pozneje.

8. V zvezi s 25. členom (IZMENJAVA INFORMACIJ) sporazuma:

Razume se, da:

- a) se določbe tega člena uporabljajo tudi za te davke, ki se nalagajo in pobirajo v Sloveniji:
 - (i) davek na dediščine in darila;
 - (ii) davek na dodano vrednost;
 - (iii) trošarine in
 - (iv) davek na promet nepremičnin;
- b) se prejete informacije brez soglasja pogodbenice, ki je informacije prvotno dala, ne smejo razkriti nobeni tretji jurisdikciji za noben namen.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta bila za to ustrezno pooblaščená, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Hongkongu dne 4. septembra 2026 v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili se uporablja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije

Za Vlado
Posebnega upravnega območja
Ljudske republike Kitajske
Hongkong

